

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования

“Витебский государственный технологический университет”

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Практикум

**для студентов экономических специальностей
заочной формы обучения
на базе среднего специального образования**

Витебск
2015

УДК 811.133.1 (075.8)

Французский язык : практикум для студентов экономических специальностей заочной формы обучения на базе среднего специального образования

Витебск: Министерство образования Республики Беларусь, УО “ВГТУ”, 2014.

Составитель: преп. Колдуненко И.В.

Практикум содержит тексты экономической тематики и лексико-грамматические упражнения, направленные на формирование у студентов навыков смыслового восприятия текста, овладение специальной лексикой и повторение грамматического материала.

Одобрено кафедрой иностранных языков УО “ВГТУ”
6 ноября 2014 года, протокол № 3.

Рецензент: ст. преп. Дырко Н.В.
Редактор: ст. преп. Машеро А.В.

Рекомендовано к опубликованию редакционно-издательским советом УО “ВГТУ”. Протокол № 8 от 27 ноября 2014 года.

Ответственная за выпуск: Старцева Л.Н.

Учреждение образования “Витебский государственный технологический университет”

Подписано к печати 04.03.15. Формат 60x90 1/16. Уч.-изд. лист. 1,8.
Печать ризографическая. Тираж 40 экз. Заказ № 78.

Отпечатано на ризографе учреждения образования “Витебский государственный технологический университет”.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 1/172 от 12.02.2014.

210035, г. Витебск, Московский проспект, 72.

СОДЕРЖАНИЕ

Leçon 1. La Francophonie	4
Leçon 2. L'économie de la France	5
Leçon 3. La France et le Bélarus	7
Leçon 4. La profession de l'économiste	8
Leçon 5. L'économie	10
Leçon 6. Les entreprises	11
Leçon 7. Les entreprises dynamiques	13
Leçon 8. Le business plan ou plan d'affaires	14
Leçon 9. La banque et le système bancaire français	16
Leçon 10. Les mécanismes financiers fondamentaux	18
Словарь	20
Литература	28

Leçon 1. La Francophonie

Le mot "francophonie", employé pour la première fois en 1880 par le géographe français Onésime Reclus, est entré dans le dictionnaire en 1968, recevant deux acceptions principales. La francophonie (avec un f minuscule) renvoie à la langue française en elle-même et désigne le fait de parler français. La Francophonie (avec un F majuscule) désigne une communauté constituée de populations francophones et renvoie aussi à l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Il faut aussi parler de l'espace francophone – l'espace où on parle le français.

La francophonie désigne un ensemble d'États et gouvernements où le français est:

- la langue officielle (unique ou non);
- la langue maternelle d'une grande partie de la population;
- la langue de culture;
- utilisé par certaines classes sociales de la population, etc.

On estime aujourd'hui le nombre de locuteurs réels du français à environ 220 millions, dans les pays membres de l'OIF. Parmi les pays francophones on peut nommer la France avec ses départements et territoires d'outre-mer, le Québec, la Belgique, la Suisse, la principauté de Monaco, la République démocratique du Congo, le Grand-Duché de Luxembourg, l'Algérie, le Liban, la Roumanie, etc.

Dans certains cas, cette francophonie est due à la géographie. C'est le cas de la Suisse, du Luxembourg, de Monaco. En Afrique elle est due à la colonisation. Enfin on évalue à près de 100 millions le nombre de jeunes et d'adultes, dans les pays du monde non membres de la francophonie, qui apprennent le français.

L'OIF est une institution fondée sur le partage d'une langue et de valeurs communes. Elle compte à ce jour 56 États membres de plein droit et 14 observateurs. L'OIF exerce une action politique en faveur de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme et anime dans tous les domaines une concertation entre ses membres. Tous les deux ans, le Sommet rassemble les chefs d'État ou de gouvernement des pays membres.

La francophonie est une communauté de peuples très divers vivant sur les cinq continents et unis par la langue française. Le 20 mars est consacré à la Journée internationale de la francophonie.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. On parle français sur tous les continents.
2. Il y a plus de 50 pays francophones dans le monde.
3. L'OIF unit les pays qui étaient les colonies de la France.
4. Le Sommet a lieu deux fois par an.
5. Le 20 mai est consacré à la Journée internationale de la francophonie.

2. Переведите предложения. Назовите инфинитив и группу глаголов, стоящих в настоящем времени.

1. L'OIF mène des actions de coopération multilatérale.
2. Le Secrétaire général de l'OIF met en œuvre la politique internationale.
3. On apprend la langue française partout dans le monde.
4. Le français, officiellement parlé dans 32 pays, cohabite effectivement avec d'autres langues.
5. On considère comme francophones tous les habitants des pays où le français est une langue officielle.

3. Переведите предложения, обращая внимание на степень сравнения и форму прилагательных.

1. L'anglais, le français et le mandarin restent les langues les plus importantes du monde.
2. Le français est plus mélodique que l'allemand.
3. La grammaire française est moins difficile que celle de la langue russe.
4. Les décisions les plus sérieuses sont prises lors du Sommet.
5. La meilleure perspective de l'augmentation du nombre des locuteurs du français est en Afrique.

Leçon 2. L'économie de la France

La France est une grande puissance économique, industrielle et agricole. Ses industries les plus développées sont: la métallurgie, les constructions navales, les constructions automobiles, les industries textiles, les industries de confection, d'articles de luxe et de parfumerie, l'industrie alimentaire. Beaucoup de ses industries traditionnelles malgré leur modernisation connaissent des difficultés. En revanche, les industries modernes se développent: aérospatiale, électronique, informatique et télécommunications, industrie pharmaceutique, etc. Parmi les divers atouts de la France il faut mentionner: les transports, le secteur bancaire, l'assurance et le tourisme. Structurellement l'économie française se caractérise par la place importante des petites et moyennes entreprises (PME).

Quant à ses ressources naturelles, la France a de puissants gisements de bauxite (dans le Midi), de potassium (près de l'Allemagne), d'uranium (dans le Massif Central), de gaz naturel (dans les Pyrénées). Elle est riche en minerai de fer (en Lorraine et en Normandie), mais elle manque de charbon et de pétrole (les gisements d'Alsace et d'Aquitaine ne sont pas riches) ce qui est compensé par des importations considérables. On exporte du minerai de fer, de la bauxite, des automobiles, des

engrais, des robes de haute couture, des articles de luxe, etc.

L'agriculture occupe une place importante dans l'économie de la France. On y cultive des céréales, des fruits, des légumes, des fleurs. La vigne, une des cultures principales, est cultivée à travers tout le pays et sert à produire les vins de qualité. La France reste la principale puissance agricole européenne se classant au premier rang pour la production du blé, du vin, au deuxième – des céréales secondaires, du lait, du beurre, de la viande.

Le secteur agro-alimentaire est la seconde branche de l'économie française dont la valeur ajoutée est supérieure à celle de la chimie ou de l'automobile. Elle fournit 16% des exportations françaises.

Elle est également un grand pays d'élevage et de pêche qui est surtout active à l'ouest et au nord.

En même temps, c'est un pays industriel. La sidérurgie, l'industrie chimique, l'électrochimie, l'électrométallurgie, les industries textiles, automobiles, alimentaires y sont très développées.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. La France a une économie développée.
2. Les industries traditionnelles n'ont pas de difficultés.
3. L'économie française se caractérise par l'absence des petites et moyennes entreprises (PME).
4. La France a de puissants gisements de charbon.
5. Le secteur agro-alimentaire est très important pour l'économie française.

2. Переведите предложения, которые содержат глаголы, стоящие в Futur immédiat и/или Passé immédiat.

1. Beaucoup d'industries traditionnelles viennent d'être modernisées.
2. L'agriculture occupe une place importante dans l'économie de la France.
3. L'industrie automobile française va exporter plus cette année.
4. Les industriels viennent de conclure de nouveaux contrats.
5. La vigne est cultivée à travers tout le pays.

3. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Imparfait, и двумя чертами глаголы, стоящие в Passé Composé.

1. Les plus grandes maisons de mode ont présenté leurs collections.
2. Beaucoup d'entreprises ont souffert de la crise.
3. La vigne occupait une place importante dans l'agriculture de la France.
4. Les industries continuaient d'introduire les technologies sans déchets.

5. Les touristes sont arrivés à l'exposition industrielle où on pouvait trouver toutes les nouveautés.

4. Переведите предложения, обращая внимание на степень сравнения и форму наречий.

1. La production du blé est mieux développée que celle de la viande.
2. La France est connue le mieux de toutes les destinations touristiques.
3. On exporte moins cette année.
4. Plus on apprend, moins on fait des fautes.

Leçon 3. La France et le Bélarus

La France et le Bélarus... Qui sait que, malgré la distance, les histoires sont pourtant liées? Depuis le Moyen-Age des femmes et des hommes s'unissaient, lors des temps forts de l'Histoire. C'est au XI^e siècle que les premiers contacts se sont créés entre les deux peuples lorsque Anne de Yaroslav, la petite fille de Ragneda, une princesse bélarusse de Polotsk, a épousé le Roi de France, Henri I^{er}. Qui sait que Tadeusz Kastiouchka, un Polonais, héros de la Guerre d'indépendance américaine et citoyen d'honneur de la République française, appartient tout autant à la mémoire collective bélarusse que polonaise. Pour beaucoup, ce sera une surprise de découvrir que des Bélarusses ont lutté dans les rangs de la Résistance française pendant la Seconde Guerre Mondiale. Les plus connus sont les pilotes français de l'escadrille "Normandie-Niémen" qui s'illustrèrent notamment dans les combats de 1944 pour la libération de Vitebsk et de Minsk. La France est aussi la seconde patrie de Marc Chagall, ce peintre de rêve, de l'humanisme et de l'amour, natif de Vitebsk.

Et n'oublions pas non plus que Guillaume Apollinaire est aussi d'origine bélarusse par sa mère et que l'épouse du poète Janka Kupala était liée à la famille de Claude Monet. Une vieille amitié que Louis Pradel, Maire de Lyon, a souhaité concrétiser en mai 1976 en signant avec Minsk un pacte d'amitié. Un accord entre deux villes connues pour leur engagement dans la lutte anti-nazie qui a été renouvelé en 2000 par Raymond Barre.

A Minsk on a ouvert l'Espace Documentaire Franco-Bélarusse. La coopération dans le domaine culturel est la plus grande réussite, c'est un investissement dans l'avenir permettant d'établir de bonnes relations, la compréhension mutuelle et l'accord entre les représentants des groupes sociaux différents de deux Etats. Les liens féconds entre nos peuples s'effectuent aussi grâce au mouvement des villes jumelées qui est de longue date. Les contacts se développent entre Grodno et Limoges, Gomel et Clérmont-Ferrand, Novopolotsk et Givors.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. La France et le Bélarus sont liés.
2. Les premiers contacts se sont créés au IX^e siècle.
3. Les Bélarusses ont participé dans la Résistance française.
4. Louis Pradel est aussi d'origine bélarusse.
5. On a ouvert l' Espace Documentaire Franco-Bélarusse à Paris.

2. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Futur simple, и двумя чертами глаголы, стоящие в Passé simple.

1. Malgré la distance, les histoires furent pourtant liées.
2. La coopération entre les représentants de deux Etats sera un investissement dans l'avenir permettant d'établir de bonnes relations.
3. Marc Chagall partit en France en 1923 et y vécut jusqu'à sa mort en 1985.
4. La France devienra la seconde patrie pour Marc Chagall.

3. Переведите предложения, обращая внимание на неопределенные местоимения и прилагательные.

1. Plusieurs personnages historiques lient les histoires de nos pays.
2. Chacun sait que personne ne doit ignorer l'histoire de son patrie.
3. Certains croient que l'apparence est une affaire personnelle de chaque individu.
4. Un clou chasse l'autre.
5. Il n'y a que celui qui ne fait rien qui ne se trompe jamais.

Leçon 4. La profession de l'économiste

L'économiste est par définition un expert en sciences économiques. Il a un double rôle, celui d'analyser les chiffres et de réaliser des statistiques, et celui de prévoir et de conseiller afin d'améliorer une situation économique. Ces fonctions sont réalisées grâce à ses compétences, sa connaissance des leviers qui agissent sur l'économie. Son expérience a une grande importance dans son métier, dans lequel il doit être très précis, mais aussi curieux afin de collecter toutes les informations nécessaires à son exercice.

L'économiste est le conseiller indispensable d'une entreprise ou d'un chef d'État. Il analyse la gestion des ressources par les humains, afin d'en déceler les lacunes, et les dysfonctionnements. Dans le domaine privé, l'économiste commence sa mission par la collecte d'informations avec les livres de comptabilité, les bilans de l'entreprise,

mais aussi le net ou la presse écrite. Il compare, étudie la concurrence, pour un maximum de données récoltées. Il fait par la suite un bilan complet sur l'activité économique et sociale de l'entreprise, en mettant l'accent sur les points forts et les points faibles. Son action s'étend par la suite sur un domaine plus prévisionnel, en conseillant l'entreprise afin qu'elle progresse, qu'elle produise plus et donc augmente sa marge et ses bénéfices. Il a ainsi de véritables compétences en tant qu'auditeur et de conseiller.

Sa maîtrise des sciences économiques, qui sont également des sciences sociales et humaines, peut s'appliquer aussi bien au travail qu'à la politique, au développement durable ou à la gestion des entreprises. Dans le domaine public, l'économiste peut travailler dans une administration publique, un ministère, un gouvernement ou un grand institut de recherche.

L'économiste peut exercer son métier comme consultant, auditeur, chargé du développement économique.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. L'économiste est par définition un expert en sciences écologiques.
2. L'économiste connaît des leviers qui agissent sur l'économie.
3. Il analyse la gestion des ressources par les romains.
4. Il fait par la suite un plan complet sur l'activité économique et sociale de l'entreprise.
5. Il est en même temps auditeur et conseiller.

2. Переведите предложения. Назовите инфинитив глаголов, стоящих в Plus-que-parfait.

1. L'économiste était très précis parce qu'il avait collecté toutes les informations nécessaires.
2. Il a fait un bilan complet sur l'activité économique et sociale de l'entreprise dont il avait analysé l'activité.
3. L'économiste a appliqué les connaissances qu'il avait reçues à l'université.
4. Les papiers qui étaient tombés contenaient les chiffres nécessaires.

3. Переведите предложения, обращая внимание на выделительные и ограничительные конструкции.

1. L'auditeur ne dira qu'au directeur.
2. C'est l'économiste qui a ainsi de véritables compétences en tant qu'auditeur.
3. C'est grâce à ses compétences qu'il réalise ses fonctions.
4. L'économiste ne pense qu'aux bénéfices.

Leçon 5. L'économie

On associe le mot “économie” aux notions d'effectivité, d'épargne et de manière économique d'utiliser les ressources. Le mot “économie” vient du grec “*oikonomia*” (de *oikos*, la maison et *nomos*, la loi, les règles) et désigne les règles de la conduite de la maison, du ménage ou la conduite de l'Etat. Dans ce sens on parle souvent du système économique national, du système économique libre de marché, système économique planifié, industriel, sous-développé.

Les termes essentiels de la science économique sont: le système économique, les facteurs de production, le choix, les biens et les services, l'argent.

L'interaction des facteurs de production occupe la place principale dans le système économique. Les facteurs de production (terres, travail, capital) peuvent s'unir dans une notion “capacité d'entrepreneur” qui en tant que facteur de production unit les ressources économiques de la terre, du capital et du travail dans une unité.

L'économie s'intéresse aux individus, aux groupes qu'elle qualifie d'agents économiques. Les agents économiques ont des objectifs que l'économie appelle des besoins, mais ils disposent surtout de moyens limités pour les satisfaire. Le problème essentiel de la théorie et de la pratique de l'économie consiste dans la résolution des contradictions entre la volonté des gens de satisfaire leurs besoins illimités et les moyens limités pour les satisfaire. Si tous les biens désirés existaient en quantité illimitée dans la nature, il n'existerait pas le problème de choix. L'idée de rareté est donc fondamentale pour définir l'activité économique. C'est parce que les biens sont rares que la science économique existe.

L'activité productive consiste à combiner les facteurs de production (les terres, le travail et le capital) en choisissant la meilleure combinaison possible. Elle permet de réaliser la production de biens économiques qu'on peut diviser, à leur tour, en biens de consommation et services. Si les gens veulent acquérir les biens économiques, ils payent une somme déterminée de l'argent qui s'appelle le prix de produit.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.
1. Le mot “économie” vient du latin “*oikonomia*”.
2. L'un des termes essentiels de la science économique est l'argent.
3. L'interaction des facteurs de production occupe la place principale dans le système économique.
4. Les agents économiques disposent de moyens illimités pour satisfaire leurs besoins.
5. On peut diviser les biens économiques en biens de consommation et en services.

2. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Conditionnel présent, и двумя чертами глаголы, стоящие в Conditionnel passé.

1. L'interaction des facteurs de production devrait occuper la place principale dans le système économique.
2. On pourrait unir les facteurs de production dans une notion "capacité d'entrepreneur".
3. L'économie se serait intéressée aux individus, aux groupes si elle les avait qualifiés d'agents économiques.
4. Je désirerais que tous les biens existent en quantité illimitée.
5. Si les gens avaient voulu acquérir les biens économiques, ils auraient payé une somme déterminée de l'argent.

3. Переведите предложения. Определите время и наклонение глаголов.

1. Si tous les biens désirés existaient en quantité illimitée dans la nature, il n'existerait pas le problème de choix.
2. On aurait choisi la meilleure combinaison possible si on avait su combiner les facteurs de production.
3. Si les gens veulent acquérir les biens économiques, ils payeront une somme déterminée de l'argent.
4. Si on parlait du mot "économie", on rappellerait les notions d'effectivité, d'épargne et de manière économique d'utiliser les ressources.

Leçon 6. Les entreprises

Les entreprises sont les agents économiques dont la fonction principale est de produire des biens ou des services destinés à la vente.

Les typologies existantes réduisent l'entreprise à un statut juridique, à une taille ou à une activité. On distingue ainsi:

- selon leur taille (chiffre d'affaires, nombre de salariés): les petites et moyennes entreprises (PME) et les grandes entreprises;

- selon leur statut juridique: les entreprises privées (entreprises individuelles (E.I.); entreprises unipersonnelles à responsabilité limitée (E.U.R.L.), sociétés à responsabilité limitée (S.A.R.L.); sociétés anonymes (S.A.)) et les entreprises publiques et semi-publiques;

- selon leur activité (secteur ou branche): les entreprises agricoles, les entreprises industrielles, les entreprises commerciales, etc.

Les entreprises publiques – ce sont les sociétés dont le capital ou la majorité du capital appartient à l'Etat. Les entreprises mixtes associent des capitaux publics et des capitaux privés.

Dans E.I. une même personne assure la direction de l'entreprise, l'apport des capitaux et l'activité productive et reçoit seul les bénéfices de son activité.

S.A.R.L. peut être créée avec deux associés seulement (50 maximum) et un capital minimum peu important. Chaque associé fait un apport en capital et reçoit des parts sociales correspondant à la fraction du capital qu'il détient. Les associés ne sont responsables que dans la mesure de leur apport.

Dans S.A. les actionnaires doivent être au moins 7 et le capital est divisé en actions. Chaque actionnaire qui reçoit une partie du bénéfice appelée dividende participe à la gestion de la S.A. lors des assemblées générales des actionnaires. Son droit de vote est proportionnel à la part du capital qu'il détient. L'assemblée générale des actionnaires élit les membres du conseil d'administration de la société (de trois à douze membres) parmi les actionnaires. Ce conseil élit le président du conseil d'administration. Souvent, ce président est aussi le directeur général salarié de l'entreprise, celui qui dirige effectivement l'entreprise; il est alors P.-D.G.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. La fonction principale de l'entreprise est de produire des biens ou des services destinés à la vente.
2. Les typologies existantes réduisent l'entreprise à un statut juridique, à une taille ou à une activité.
3. Le capital des entreprises publiques appartient seulement à l'Etat.
4. S.A.R.L. peut être créée avec soixante associés.
5. Chaque actionnaire reçoit une partie du bénéfice appelée dividende.

2. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Subjonctif présent, и двумя чертами глаголы, стоящие в Subjonctif passé.

1. On crée les entreprises pour qu'elles produisent des biens ou des services.
2. Quelle que soit l'entreprise elle doit apporter du profit.
3. Cette entreprise a le seul propriétaire qui assure la direction et ait apporté des capitaux.
4. Les actionnaires exigent que le P.-D.G fasse le rapport.
5. Il est douteux qu'on ait créé cette entreprise sans problèmes, mais il vaut mieux que ce soit la vérité.

3. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод неличных форм глагола: инфинитивных оборотов, причастий и деепричастий.

1. Les entreprises produisent des biens ou des services destinés à la vente.
2. On crée des entreprises mixtes en associant des capitaux publics et privés.
3. En assurant le travail stable de l'entreprise le propriétaire verra augmenter son capital.
4. Chaque actionnaire voulant participer à la gestion de la S.A. visite des assemblées générales des actionnaires.

Leçon 7. Les entreprises dynamiques

Les ressources redéfinies. Il convient de jeter un regard plus critique sur les ressources capables de créer une opportunité ou un avantage concurrentiel. Certaines ressources, comme une compétence ou une aptitude, peuvent donner un avantage stratégique spécifique. D'autres peuvent être «séduisantes», mais sans intérêt majeur dans un environnement plus instable. En définitive, ce qui compte, c'est notre capacité à utiliser et réutiliser nos ressources.

La vitesse, un élément clef. Dans le jeu de la concurrence, ce n'est plus la capacité à aller vite qui est importante pour réussir, mais celle d'accélérer rapidement pour saisir une opportunité. Le chef d'une entreprise prospère: «Mieux et moins cher, c'est bien, pourvu que ce soit plus rapide.»

«L'effet» réseaux. La capacité de bâtir, gérer et échanger de la valeur est essentielle. Ici, les réseaux jouent un rôle important. En effet, les réseaux composés d'individus ou d'équipes contribuent à l'identification et l'exploitation des opportunités: les nouveaux réseaux de fournisseurs et distributeurs participent à la réalisation des produits et services; les réseaux de sociétés créent des régions économiques prospères et le réseau personnel d'un individu lui permet de faire carrière. Il est évident que la bonne utilisation d'un réseau de connaissance fournit des fondations solides et fiables pour la croissance de l'entreprise.

La nécessité de s'adapter. Bâtir des entreprises dynamiques qui s'adaptent en permanence pour identifier et exploiter les opportunités c'est la condition d'une croissance durable. Les managers apprennent à développer des systèmes et processus qui permettent aux entreprises de conserver leur flexibilité et d'exploiter les opportunités, prévisibles ou non.

Aider les salariés à réaliser leur potentiel. Les entreprises encouragent donc leur personnel à davantage de flexibilité dans leur métier. De plus, elles l'incitent à prendre des initiatives pour développer leur propre potentiel tout comme le potentiel de l'entreprise. En fin de compte, l'approche qui consiste à traiter les salariés comme des participants volontaires porte ses fruits.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите:

1. Notre capacité à utiliser et réutiliser nos ressources peut donner un avantage stratégique spécifique.
2. La capacité à aller vite est essentielle pour réussir.
3. Les réseaux contribuent à la croissance de l'entreprise.
4. Les managers apprennent à développer des systèmes et processus.
5. Il faut aider les salariés à réaliser leur potentiel.

2. Переведите вопросы и найдите ответы на них в тексте. Обратите внимание на вопросительные прилагательные:

1. Quelles ressources peuvent donner un avantage stratégique?
2. Quelle est la capacité importante du jeu de la concurrence?
3. Quels types de réseaux pouvez-vous nommer?
4. Quelle est la condition d'une croissance durable?
5. Quel potentiel faut-il développer?

3. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод безличных оборотов:

1. Il est évident que certaines sociétés ont un grand succès.
2. Il faut bâtir des entreprises dynamiques.
3. Il est très nécessaire d'utiliser cette innovation.
4. Il ne nous reste que la concurrence.
5. Il convient de jeter un regard plus critique sur ce projet.
6. Il s'agit d'un élément clef.
7. Il suffit de traiter les salariés comme des participants volontaires.

Leçon 8. Le business plan ou plan d'affaires

Le business plan ou plan d'affaires est un dossier de présentation économique, organisationnel et financier qui décrit de manière claire et complète un projet d'entreprise. Contrairement aux idées reçues, son rôle ne se limite pas à la phase de création ou de lancement d'un projet, mais il doit constituer le support du développement de l'entreprise.

En effet, la rédaction d'un business plan est nécessaire à chaque étape décisive du cycle de vie d'un projet: recherche de nouveaux actionnaires, opération de croissance externe, développement de nouvelles activités, alliances et partenariats ...

Un document aux fonctions multiples. Le business plan a un double intérêt, interne et externe, c'est à dire il se présente à la fois comme un outil de management et de présentation.

C'est d'abord un outil de gestion dont l'objectif est d'organiser le bon déroulement d'un projet dans le temps. Ainsi, la rédaction du business plan prévoit la fixation d'objectifs précis en termes financiers, organisationnels et structurels. Le business plan va permettre la structuration formelle d'un projet à court, moyen et long terme, tout en fournissant un instrument de contrôle et de pilotage.

Il est également un outil analytique permettant d'évaluer la viabilité d'un projet. La rédaction d'un business plan passe, en effet, par plusieurs phases: l'analyse des marchés, des concurrents, des points forts et des points faibles du projet, de la valeur ajoutée apportée ... Loin d'être figé, il doit tenir compte des évolutions rapides du marché et s'adapter en conséquence.

Enfin, le business plan est un outil de communication et de négociation: il est généralement rédigé dans la perspective d'être communiqué à des tiers et à des partenaires potentiels. Afin de les séduire, de les convaincre et d'offrir une base de négociation solide, le document doit décrire le projet de manière claire, le rendre crédible par des arguments factuels et bien mettre en valeur la proposition formulée ainsi que les sources de profit.

Mettez la forme. Les investisseurs reçoivent jusqu'à deux cents dossiers par mois. Les chances pour que votre business plan retienne son attention sont donc très limitées. Les dossiers qui ne respectent pas un certain nombre de principes seront écartés. Dans ces conditions, la règle première pour un business plan est d'être bien présenté.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. Le business plan n'est qu'un outil de présentation économique.
2. Le plan d'affaires décrit un projet d'entreprise.
3. Le business plan ne se présente pas comme un outil de management et de présentation.
4. Le business plan est aussi un outil de calcul des coûts.
5. La rédaction d'un business plan passe par deux phases.
6. On écartera les dossiers qui ne respectent pas un certain nombre de principes.

2. Переведите предложения. Обратите внимание на простые относительные местоимения.

1. Le business plan est un dossier qui décrit un projet d'entreprise.
2. C'est d'abord un outil de gestion dont l'objectif est d'organiser le bon déroulement d'un projet.
3. Il me parle de son succès dont il est très fier.
4. Le business plan que vous présentez a plus de chances dans le cas où il respecte un certain nombre de principes.
5. Quoi que vous envisagiez de faire, le business plan constitue le support du développement de votre idée.
6. C'est le moyen d'attirer de nouveaux clients, en particulier ceux dont le profit est différent des clients traditionnels.
7. C'est un document très important dont on a besoin.

3. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод местоимений en, у.

1. J'ai dressé le business plan et j'y ai présenté une de mes idées.
2. Regardez ce projet et dites ce que vous en pensez.
3. Nous avons vu ce projet mais nous n'en avons lu que quelques pages.
4. Afin de séduire, de convaincre on y met en valeur la proposition formulée ainsi que les sources de profit.

Leçon 9. La banque et le système bancaire français

La banque est une entreprise d'un type particulier qui reçoit les dépôts d'argent de ses clients (entreprises ou particuliers), gère leurs moyens de paiements (cartes de crédit, chèques) et leur accorde des prêts.

Elle garde des fonds à la place des particuliers qui effectuent soit *des dépôts à vue* (c'est l'argent liquide c'est-à-dire des sommes disponibles quand ils le souhaitent), soit *des dépôts à terme* (la banque conserve les fonds pendant un certain délai durant lequel le client ne peut pas les retirer). L'ouverture d'un compte dans une banque et le versement sur ce compte des fonds sous forme de dépôts à vue (le compte est crédité) permettent une multitude d'opérations: recevoir des chèques, émettre des chèques pour le compte d'autrui, retirer de la monnaie auprès des guichets bancaires ou dans les distributeurs automatiques de billets (DAB). La banque distribue surtout *des crédits* ce qui est ainsi la principale activité d'une banque. Le découvert est la forme la plus simple de crédit bancaire.

Outre ces 3 services bancaires, on trouve aussi les services liés aux opérations de change (achat et vente de devises, par exemple), les services liés à la commercialisation des produits financiers les plus divers (plan d'épargne logement, plan d'épargne populaire, plan d'épargne en actions, valeurs mobilières comme les actions, etc.).

La banque centarale de la France est *la Banque de France*, créée en 1800, nationalisée en 1945. Elle détient le monopole d'émission de la monnaie. Cette banque est chargée de surveiller le bon fonctionnement du système bancaire, mais surtout, elle prépare et met en oeuvre la politique monétaire définie par le gouvernement.

Dans la diversité du système bancaire, on peut distinguer trois sousensembles:

- les banques adhérentes de l'Association française des banques (BNP, Crédit Lyonnais, Société Générale, etc.);

- les banques du secteur mutualiste et coopératif (Crédit Agricole, Crédit Mutuel, banques populaires). Ces établissements sont dotés de statuts particuliers et appartiennent, selon les principes du mutualisme, à leurs sociétaires, c'est-à-dire aux clients qui ont souscrit des parts sociales;

- le réseau des caisses d'épargne et de prévoyance qui sont des établissements à but non lucratif. Les caisses d'épargne, qui reçoivent des dépôts et ne consentent des crédits qu'à des particuliers, alimentent la Caisse des Dépôts et Consignations.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. Les dépôts à vue c'est l'argent disponible quand on le souhaite.
2. On peut retirer de la monnaie dans les distributeurs automatiques de billets.
3. La distribution des crédits est la principale activité d'une banque.
4. La banque centarale de la France est la Société Générale.
5. Dans la diversité du système bancaire, on peut distinguer deux sousensembles.

2. Переведите предложения. Обратите внимание на сложные относительные местоимения.

1. La banque conserve les fonds pendant un certain délai durant lequel le client ne peut pas les retirer.
2. La banque garde les fonds des particuliers à la place desquels elle effectue soit des dépôts à vue soit des dépôts à terme.
3. La banque distribue surtout des crédits parmi lesquels le découvert est la forme la plus simple.
4. Parmi les services bancaires auxquels on recourt le plus souvent on trouve aussi les services liés aux opérations de change.

3. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод глаголов в пассивной форме.

1. L'atténuation des différences entre banques de dépôts et banques d'affaires est entraînée par une importante réforme bancaire appliquée en 1966.
2. Toutes les sommes que reçoivent les caisses d'épargne sont versé à la Caisse des Dépôts et Consignations, qui en assure la gestion.
3. La Caisse des Dépôts et Consignations est fondé en 1816 pour centraliser les retraites des fonctionnaires.
4. Ces établissements sont dotés de statut particulier.

Leçon 10. Les mécanismes financiers fondamentaux

Les mécanismes financiers sont indissociables des relations d'échanges qui existent entre les agent économiques. Les entreprises ne peuvent pas analyser leur vie financière sans les situer dans l'environnement économique, financier et social, auquel elles appartiennent et qu'elles contribuent à animer. Le domaine de la finance d'entreprise emprunte ainsi à la fois à la théorie économique et à la théorie des organisations. C'est pourquoi il est nécessaire de savoir les mécanismes financiers pour l'estimation financière de l'entreprise.

Les relations entre les flux et les stocks, formées en procès de l'échange, sont les fondements des mécanismes financiers. On appelle « flux » la quantité de biens ou de monnaie, transférée pendant une période donnée entre deux agents économiques. On distingue ainsi deux catégories de flux: les flux réels (biens et services) et les flux financiers (monnaie ou substituts). Parmi les stocks il est un bien d'une nature particulière: la monnaie. C'est le stock de monnaie qui permet l'acquisition des biens et des services nécessaires à la production.

Un des mécanismes principaux financiers fondamentaux est le capital. L'ensemble des moyens mis en œuvre pour assurer le fonctionnement de la fonction de production constitue le capital économique. La création du capital économique exige la collecte de ressources et sa détention correspond à une immobilisation de monnaie qui implique un coût. L'origine des ressources qui permettent la détention des actifs conduit à dissocier le capitale économique du capitale financier investi et du capital social de caractère juridique. Les ressources proviennent d'un apport des associés, du surplus dégagé par l'entreprise et des prêteurs.

Pour l'estimation financière de l'activité de l'entreprise il est nécessaire d'avoir les renseignements sur le cycle financier. Le cycle financier est la procédure par laquelle l'entreprise assure l'arbitrage entre la détention d'actifs physiques, d'actifs financier et de monnaie pour assurer son fonctionnement et son développement.

ACTIVITÉS

1. Верно или неверно? Переведите.

1. Les mécanismes financiers sont dissociables des relations d'échanges.
2. Il faut savoir les mécanismes financiers pour l'estimation financière de l'entreprise.
3. On appelle « flux » la qualité de biens ou de monnaie, transférée pendant une période donnée entre deux agents économiques.
4. Les entreprises ne peuvent pas analyser leur vie financière sans les situer dans l'environnement économique, financier et social.
5. Le stock de monnaie permet l'acquisition des biens et des services nécessaires à la production.

2. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой простые относительные местоимения и двумя – сложные относительные местоимения.

1. Les mécanismes financiers sont liés aux relations d'échanges qui existent entre les agent économiques.
2. Les entreprises analysent leur vie financière se situant dans l'environnement économique, financier et social, auquel elles appartiennent et qu'elles contribuent à animer.
3. Le cycle financier est la procédure par laquelle l'entreprise assure l'arbitrage entre la détention d'actifs physiques, d'actifs financier et de monnaie.
4. Un des mécanismes principaux financiers fondamentaux dont on parle le plus souvent est le capital.

3. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод и функции Participe passé.

1. On appelle « flux » la quantité de biens ou de monnaie, transférée pendant une période donnée entre deux agents économiques.
2. On a discuté l'ensemble des moyens mis en œuvre pour assurer le fonctionnement.
3. Le stock de monnaie a permis l'acquisition des biens nécessaires.
4. Les relations entre les flux et les stocks, formées en procès de l'échange, sont les fondements des mécanismes financiers.

Словарь

- A** accélérer – ускорять, увеличивать скорость;
acception *f* – значение;
accord *m* – соглашение, договор;
accorder un prêt – предоставить ссуду;
acquisition *f* – приобретение;
affaire *f* – дело;
approche *f* – приближение; подход;
acquérir – приобретать;
activité *f* – деятельность;
activité *f* productive – производственная деятельность;
aérospatial – авиационно-космический;
agent *m* économique – субъект экономики;
agir – действовать;
agricole – сельскохозяйственный;
alimentaire – пищевой;
améliorer – улучшать;
amitié *f* – дружба;
analyser – анализировать;
animer – оживлять, приводить в движение;
appartenir – относиться, принадлежать к ...;
s'appliquer – применяться;
apport *m* – вклад, взнос;
aptitude *f* – способность;
arbitrage *m* – арбитраж; извлечение дохода из разницы вексельных курсов;
арбитражная операция;
argent *m* – деньги;
assemblée *f* – ассамблея, собрание;
associé *m* – участник, компаньон; член товарищества, акционерного общества;
assurance *f* – страхование;
assurer – обеспечить;
auditeur *m* – аудитор, ревизор;
augmenter – увеличивать;
avantage *m* – выгода, преимущество.
- B** banque *f* de dépôts – депозитный банк;
~ d'affaires – коммерческий банк;
bâtir – строить;
bénéfice *f* – прибыль;
besoin *f* – потребность;
biens *m pl* – товары;

biens *m pl* de consommation – потребительские товары;
bilan *m* – баланс, итог;
billet *m* – вексель, банкнота;
BNP (Banque nationale de Paris) – Парижский национальный банк;
branche *f* – отрасль.

C caisse *f* de prévoyance – касса сберегательная и страховая;
Caisse *f* des Dépôts et Consignations – депозитно-сохранная касса;
capacité *f* d'entrepreneur – предпринимательская способность;
carte *f* de crédit – кредитная карточка;
CCF (Crédit commercial de France) – Банк коммерческого кредита;
céréale *f* – злак;
charbon *m* – уголь;
chargé – уполномоченный, поверенный;
chèque *m* – чек;
chiffre *f* d'affaires – размер (объём) торгового оборота;
choix *m* – выбор;
citoyen *m* d'honneur – почётный гражданин;
clair – ясный, понятный;
clef – ключевой, решающий;
collecter – собирать;
combiner – сочетать;
commercialisation *f* – коммерциализация, продвижение на рынок;
маркетинг;
communauté *f* – сообщество, общность;
communication *f* – общение, коммуникация;
comparer – сравнивать;
compétence *f* – компетентность, осведомлённость;
complet – полный, законченный, завершённый;
compréhension *f* mutuelle – взаимопонимание;
compte *m* – счет;
concertation *f* – согласованность действий, взаимодействие;
concurrentiel – конкурирующий, конкурентный; коммерческий;
condition *f* – условие;
conduite *f* – ведение, управление;
confection *f* – готовое платье;
consacrer – посвящать;
conseil *m* d'administration – административный совет;
conseiller – советовать;
conseiller *m* – советник;
en conséquence – соответственно;
considérable – значительный;
constructions *f pl* navales – судостроение;

contradiction *f* – противоречие;
contrairement – вопреки, в противоположность;
contribuer – способствовать, содействовать;
correspondre – соответствовать;
coût *m* – издержки, стоимость; цена;
création *f* – создание;
crédible – заслуживающий доверия, надежный;
Crédit Agricole – Банк сельскохозяйственного кредита;
crédit *m* immobilier à long terme – долгосрочный кредит;
~ permanent – автоматически возобновляемый кредит;
~ revolving – револьверный (возобновляемый) кредит;
Crédit Lyonnais – Лионский кредит (банк);
Crédit Mutuel – Банк взаимного кредита;
créer – создавать;
cultiver – выращивать;
curieux – любознательный.

- D** débiter le compte – дебетировать счет на сумму;
déceler – обнаруживать, выявлять;
décisif – решающий;
découvert *m* – открытый, без обеспечения банковский счет;
définir – определять, давать определение;
en définitive – в конечном счёте, в конце концов, в результате;
dépôts *m pl* à vue – вклад до востребования;
~ à terme – срочный вклад;
déroulement *m* – развертывание, развитие;
désigner – обозначать;
destiné – предназначенный;
détenir – иметь в своём владении;
détention *f* – владение чем-либо; обладание;
déterminé – определённый;
développement *m* – развитие;
développer – развивать;
devise *f* – валюта;
disposer – располагать;
dissocier – разъединять, разрознивать;
distributeur *m* – распространитель, посредник по сбыту товаров; розничное торговое предприятие;
~ automatique de billets (DAB) – автомат по выдаче наличных денег;
dividende *m* – дивидент;
domaine *m* – область, сфера;
données *f pl* – данные;
dossier *m* – досье, документация;

droit *m* – право;
dû à ... – вызванный, возникающий вследствие;
duché *m* – герцогство;
durable – длительный;
dysfonctionnement *m* – дисфункция, нарушение функции.

Е écarter – удалять, отстранять, отбрасывать;
échange *m* – торговля; товарообмен; обмен;
s`effectuer – осуществляться;
élevage *m* – животноводство;
élire – избирать;
émettre un chèque – выставить чек;
emprunter – заимствовать;
encourager – поощрять, поддерживать;
engagement *m* – (добровольное) обязательство;
engrais *m* – удобрение;
ensemble *m* – совокупность;
entreprise *f* – предприятие;
~ unipersonnelle à responsabilité limitée (E.U.R.L.) – общество с ограниченной ответственностью, принадлежащее одному лицу;
environnement *m* – окружение, окружающая среда, внешние факторы;
épargne *f* – сбережения, бережливость;
épouser – выйти замуж, жениться;
espace *m* – пространство, зона;
estimer – оценивать;
estimation *f* – оценка, анализ;
établir – устанавливать;
s`étendre – простираться, охватывать;
évaluer – оценивать;
exercice *m* – осуществление, выполнение;
expérience *f* – опыт;
externe – внешний.

F facteurs *m pl* de production – факторы производства;
en faveur *de* – в пользу;
fécond – плодотворный;
fiable – надёжный;
figé – неподвижный, застывший;
flexibilité *f* – гибкость;
flux *m* – поток;
fonctionnement *m* – функционирование, деятельность; работа;
fondation *f* – основание, фундамент;
fondement *m* – основа, база;

fournir – поставлять;
fraction *f* – доля, часть;
francophonie *f* – франкофония.

G gérer – управлять;
gestion *f* – управление;
gisement *m* – месторождение;
gouvernement *m* – правительство;
guichet *m* – окошко кассы, касса;
~ automatique de banque – банковский автомат.

H honorer le chèque – оплатить чек.

I s'illustrer – прославиться, отличиться;
immobilisation *f* – иммобилизация; изъятие из обращения (средств);
impliquer – предполагать; означать; иметь следствием, вести к ...;
importation *f* – импорт, ввоз;
inciter – побуждать, стимулировать;
indépendance *f* – независимость;
indispensable – необходимый;
indissociable – неразрывный, нераздельный;
institution *f* – учреждение;
interaction *f* – взаимодействие.

L lacune *f* – пробел;
lancement *m* – запуск;
langue *f* maternelle – родной язык;
levier *m* – рычаг;
libération *f* – освобождение;
lien *m* – связь;
lier – связывать;
livre *m* de comptabilité – бухгалтерская книга, книга учёта;
livret *m* d'épargne – сберегательная книжка;
locuteur *m* – говорящий;
lucratif – доходный, прибыльный;
lutter – воевать.

M maîtrise *f* – мастерство, овладение;
majuscule – прописной (большой);
marge *f* – доход;
membre *m* – член;
ménage *m* – домашнее хозяйство;
mentionner – упоминать;

mesure *f* – мера, размер;
mettre en œuvre – использовать, применить;
minerais *m de fer* – железная руда;
minuscule – строчный;
mixte – смешанный, смешанного типа;
montant *m* – сумма, итог;
mouvement *m* – движение;
multiple – многочисленный.

N natif de ... – родом из ...;
négociations *f pl* – переговоры;
net *m* – интернет;
notion *f* – понятие.

O objectif *m* – цель, задача;
observateur *m* – наблюдатель;
opportunité *f* – возможность, удобный случай;
outil *m* – инструмент, средство.

P pacte *m* – договор, пакт, соглашение;
Parisbas – Банк Парижа;
part *f sociale* – акция, пай;
partage *m* – разделение;
particulier *m* – частное лицо;
P.-D.G. *m* (Président directeur général) – президент, генеральный директор;
pêche *f* – рыболовство;
en permanence – постоянно, непрерывно;
permettre – позволять;
pétrole *m* – нефть;
pharmaceutique – фармацевтический;
pièce *f* – монета;
pilotage *m* – управление, регулирование;
placements *m pl* – вложение капитала;
plan *m d'épargne logement* – план наполнения сбережений, предназначенных на приобретение жилья;
~ d'épargne en actions – сбережения в форме ценных бумаг;
potassium *m* – калий;
précis – точный;
prévisible – предполагаемый, прогнозируемый;
prévisionnel – плановый, ожидаемый;
prévoir – предвидеть, предусматривать;
principauté *f* – княжество;
privé – частный;

prix *m* – цена;
produire – производить;
profit *m* – прибыль, доход; выгода;
proposition *f* – предложение;
prospère – процветающий;
provision *f* – денежные покрытия;
public – государственный, общественный;
puissance *f* – держава.

Q quantité *f* – количество.

R rang *m* – ряд;
rareté *f* – (экон.) нехватка, недостача; редкость (товара);
réaliser – осуществлять, выполнять;
récolter – получать, набрать;
rédaction *f* – написание, составление;
réduire – ограничивать;
relation *f* – отношение;
remboursement *m* – платеж, возмещение;
renseignement *m* – сведения;
renvoyer – отсылать;
représentant *m* – представитель;
réseau *m* – сеть;
résolution *f* – решение;
responsable – ответственный;
retirer – снять (со счета), изъять;
réussite *f* – успех, достижение, результат.

S saisir – воспользоваться; схватывать;
salarié *m* – наёмный работник;
satisfaire – удовлетворять;
secteur *m* – сектор;
séduisant – соблазнительный;
services *m pl* – услуги;
sidérurgie *f* – чёрная металлургия;
société *f* anonyme (S.A.) – акционерное общество;
société *f* à responsabilité limitée (S.A.R.L.) – общество с ограниченной ответственностью;
source *f* – источник;
sous-développé – слаборазвитый, недостаточно развитый;
stock *m* – склад; запас товаров;
structurellement – структурно;
substitut *m* – заменитель, субститут;

par la suite – впоследствии;
support m – поддержка, опора; основа; обеспечение;
surplus m – излишек.

T *taille f* – размер;
terme m – срок;
tiers m – третье лицо;
transférer – перемещать; транспортировать.

U *s'unir* – объединяться;
utiliser – использовать.

V *valeur f* – ценность;
valeur f ajoutée – добавленная стоимость;
vente f – продажа;
versement m – взнос;
viabilité f – жизнеспособность;
vigne f – виноградник;
villes f pl jumelées – города-побратимы;
vitesse f – скорость;
vote m – голосование.

Литература

Моисеева, С. А. Французский язык в сфере деловой коммуникации / С. А. Моисеева. – Белгород : БелГУ, 2007. – 151 с.

Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак. – Москва : Издательство “Русский язык”. – 1198 с.

Lacroix, J. Comprendre le monde de l'entreprise : учебное пособие по предпринимательской деятельности на французском языке / J. Lacroix. – Москва, 2004. – 85 с.

Lacroix, J. Comprendre l'environnement économique : учебное пособие по экономике на французском языке / J. Lacroix. – Москва, 2004. – 51 с.

Affilé, B. Les grandes questions de l'économie contemporaine / B. Affilé, C. Gentil. L'Étudiant, 2010. – 167 p.